



5th Meeting of the ELRC Language Resource Board (LRB)





Opening and welcome



Goals of ELRC

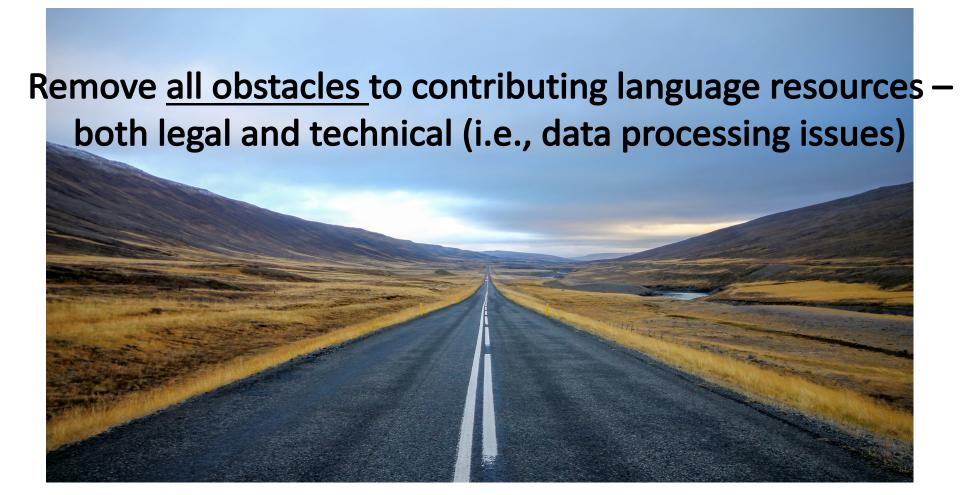






Goals of ELRC







Goals of ELRC



Provide assistance in the manner in which data contributors require – by phone, Skype, email, and/or even directly on-site





ELRC – Achievements so far



Collection of 225 language resources overall

More than 2 billion words in all EU official languages, Norwegian and Icelandic

More than 91 language resources to be used by you!

Over 450.000 terms

More than 2 million translation units



ELRC – What next...?



- ELRC and what next…?
- The next (and larger) steps!
 - What?
- 1. Language Resource (LR) coordination and collection, incl. related technical and legal support
- 2. Acquisition and processing of additional LR
- 3. Evaluation of MT tools and systems
- When?

In the next 2 years (until 12.12.2019)

- Who?

ELRC Consortium (DFKI, ELDA, ILSP, Tilde) with the LRB (National Anchor Points in all

CEF affiliated countries)

– How…?



ELRC Activities



ELRC Workshops

- Target audience: public service administrations
- Objectives: Reach-out and support to facilitate data collection in each of the 30 participating countries

ELRC Language Resource Board (LRB)

- Governance body of the ELRC, chaired by the EC & Consortium
- Tasks: Consultation, support, and local expertise
- 1 Technology NAP and 1 Public Service NAP from each country

• ELRC Conference (7/8 November)

- Target audience: public service administrations across Europe
- Objective: Support the sharing of LR and ensure sustainability of data sharing – Kick-off



ELRC Support for you



ELRC-SHARE Repository

Check out and share language resources online at http://www.lr-coordination.eu/resources

ELRC Technical and Legal Helpdesk

- Continuous support for potential data donors (phone, email, ...)
- Accessible online via http://www.lr-coordination.eu/helpdesk



ELRC Services

- Language processing services
- On-site assistance
- Please submit your request online via http://www.lr-coordination.eu/services



Objectives of today's Meeting



- Preparation of the next series of ELRC Workshops
 - Process
 - Contents
 - Formalities
 - Support
- Answer and discuss open questions regarding the workshop organisation



Agenda at a glance



08:30 - 09:00	Registration Coffee
09:00 - 09:10	Opening and welcome
09:10 - 09:45	How to conduct your workshop – an introduction
09:45 - 10:00	Your Feedback, Questions and Answers
10:00 - 10:30	Contents to be adapted to national requirements
10:30 - 10:45	Your Feedback, Questions and Answers
10:45 - 11:00	Coffee Break
11:00 - 11:30	Outline and preparation of the workshop panels
11:30 - 11:45	Your Feedback, Questions and Answers
11:45 – 12:15	Organisation of presentations by the European Commission
12:15 – 12:30	Your Feedback, Questions and Answers
12:30 - 12:45	ELRC-specific contents
12:45 - 13:00	Summary and conclusions
13:00 - 14:00	Lunch Break
From 14:00 Op	ening of the ELRC Conference & Arena of Opportunities



Reimbursement of Travel Costs



- ELRC will cover your costs for transport and accommodation up to a maximum of 600 EUR
- The reimbursement form is now available on the ELRC webpage at http://www.lr-coordination.eu/infopoint
- Important notes:
 - Please complete all (!!) fields
 - Please print and sign
 - Please send the signed form along with all (!!) original documents supporting your claim (i.e. corresponding receipts) to info@lr-coordination.eu





Session 1: How to conduct your workshop – an introduction





The workshops concept and structure at a glance



Workshops objectives



- sustain and expand the network established in ELRC
- re-relate the European context to local needs and local potential, by showcasing country-specific digital services that could benefit from eTranslation
- monitor the developments in data and tools availability both at each particular country and at the European level (ELRC as an observatory)
- update the already engaged stakeholders on the results achieved by CEF and ELRC
- support interested parties in managing their data, from identifying data to resolving technical and legal issues – several aspects of data management



Key messages in a nutshell



- CEF Digital is about online services that will benefit public administrations, the industry and every single citizen in Europe
- eTranslation is a cross-sector service enhancing various DSIs and empowering national online services
 - eTranslation is not only a tool for human translators. It is a powerful machine-to-machine service.
- ELRC seeks to enhance eTranslation, thus empowering both European and national public online services
- CEF and ELRC exhibit tangible results
- The "helping-countries-help-themselves" perspective: support your language through national funding schemes and policies for sustainable (open) data, digital services, multilingualism and language technologies to ensure the country's presence in a digitally connected Europe. Let's align EU and national activities in support of the modernization of the public sector



A title?



- Multilinguality in digital public services and the role of language data
 - e.g. in Greece "Connecting Europe without language barriers: Greece in the European digital services landscape"



Master agenda



08:00 - 09:00	Registrations
09:00 - 09:10	Welcome and introduction
09:10 - 09:15	Welcome by the EC
Sessio	n 1. Connecting a multilingual Europe: European context and local needs
09:15 - 09:35	Connecting public services across Europe: ambition and results so far
09:35 - 09:55	National initiatives for digital public services and (open) data
09:55 – 10:40	CEF in [country]: an outlook into current and future challenges – Panel session
10:40 - 11:00	The CEF eTranslation platform @ work
11.00 – 11:30	Coffee Break
	Session 2. Engage: hands-on data
11:30 – 11:55	The European Language Resource Coordination (ELRC) action
11:55 – 12:15	ELRC in [country]
12:15 – 12:40	Can language data be shared and how? National and European legal framework
12:40 – 13:40	Lunch Break
13:40 – 14:10	Preparing and sharing data with the ELRC repository – and what happens next
14:10 – 14:45	Identifying and managing your data: Questions & Answers
14:45 – 15:00	Conclusions
15:00 – 15:30	Coffee Break and networking





Process-related questions



Material available to you



- Guidelines for organizing an ELRC workshop
- Master material
 - Master presentations
 - Plus prerecorded videos for:
 - Welcome by the EC (Martykonis and Bury)
 - Introduction to CEF Digital (Wesolowska, DG CNECT)
 - eTranslation (Foti, DGT)
 - Informative, promotional and secretariat material
- Localise ≠ translate -> ADAPT to local context and needs
- Changes to the master agenda and content are in principle possible, BUT please discuss them with the ELRC consortium partner (your regional representative)



Localisation of content I1



Master presentations

	Translation and adaptation of master content required
S0.1 Welcome by the local organisers	YES
S0.2 Welcome by the EC	Depending on the speaker
S0.2 Martikonis and Bury video	NO
S1.1 CEF Digital introduction	NO
S1.1 CEF Digital introduction video	NO
S1.2 National initiatives for Digital Public Services	YES
S1.3 Panel session	YES
S1.4 eTranslation	NO, but some adaptation may be required (eTranslation demo and examples)
S1.4 eTranslation video	NO
S2.1 ELRC overview	NO
S2.2 ELRC in [Country]	YES
S2.3 Legal session	YES
S2.4 Preparing and sharing data	NO
S2.5 QA session	YES
S2.6 Closing	YES



Localisation of content 12



Informative, promotional and secretariat material

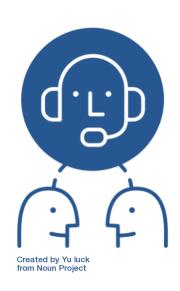
	Translation and adaptation of master content required		
Invitation letter	YES		
Press release	YES		
Brochure template	YES		
Participants feedback form	YES		
ELRC engagement form	YES		
Certificate of attendance	YES		
Speakers consent form	YES		
Filming consent form	YES		
Workshop webpages template	YES		
Badges template	YES		
ELRC video	NO		
ELRC logo	NO		

5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



Interpretation



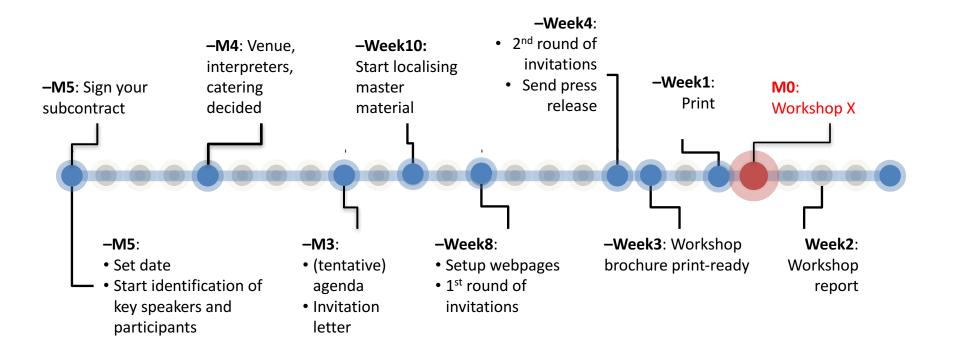


All workshop sessions should be interpreted EN <-> local language



Suggested Timeline

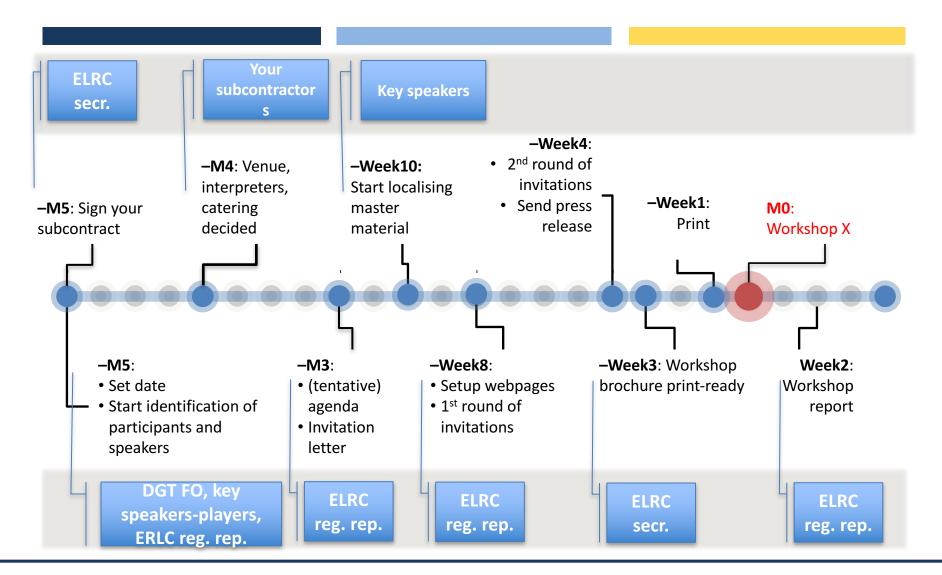






Interactions







Support by ELRC



Activities	Countries	ELRC Partner	Contact persons
• Agenda	Belgium, France, Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Portugal, Spain, The Netherlands, United Kingdom	ELDA	Khalid Choukri (choukri@elda.org) Hélène Mazo (mazo@elda.org)
 Content/presentations Mediation with the EC Webpages Any concern 	Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway, Sweden	Tilde	Andrejs Vasiljevs (andrejs@tilde.lv) Aivars Berzins (aivars.berzins@tilde.lv)
Any concern	Austria, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Greece, Hungary, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia	ILSP	Stelios Piperidis (<u>spip@ilsp.gr</u>) Maria Giagkou (<u>mgiagkou@ilsp.gr</u>)
Financial issues (subcontracts)Promotional material	All	DFKI	Andrea Loesch (andrea.loesch@dfki.de) Lilli Smal (lilli.smal@dfki.de) elrc-secretariat@dfki.de



Emergency? Call your regional representative or the secretariat!

5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



Communication lines for participants



As in brochure

Phone	+49 681 857 7552 85		
Email	info@lr-coordination.eu		
Skype	ELRC Helpdesk		
On-site assistance	Ir-coordination.eu/request-onsite- assistance		
Website	lr-coordination.eu		

5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017





Session 1: Your feedback, questions and answers





Formalities (subcontracting, promotional materials etc.)



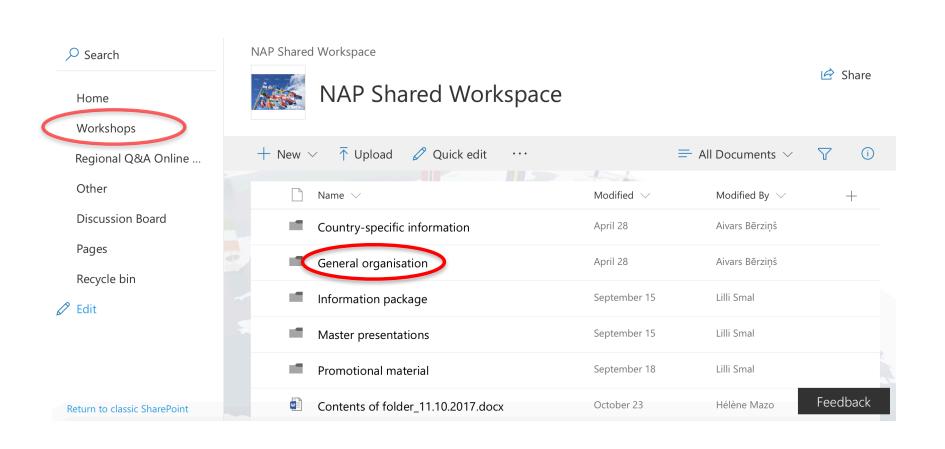
Formalities



- Subcontract
 - Where to find
 - When to sign
 - What to do
- Promotional materials
 - What we provide
 - What to do



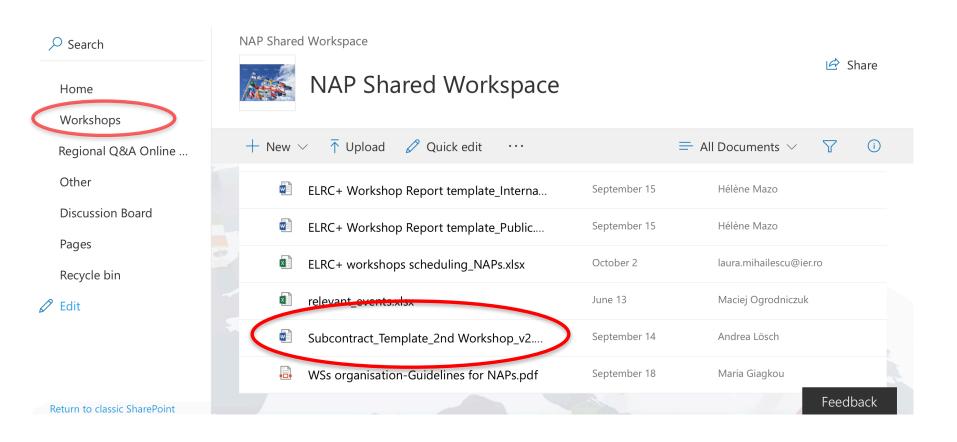




5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



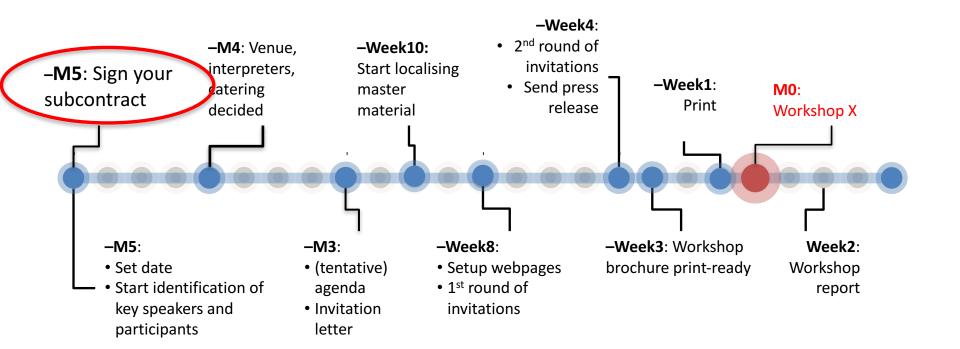




5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017











Task	Responsibility	Estimated efforts (in PD)	Expected costs (in EUR)
T1: Setting the workshop agenda	Subcontractor		
T2: Advertising the event through appropriate channels (Web, social media, emails etc.)	Subcontractor		
T3: Identifying participants and speakers	Subcontractor		
T4: Inviting participants including follow-up	Subcontractor		
T5: Travel and accommodation expenses for external trainers/presenters	Subcontractor		
T6: Renting the venue of the workshop, including technical infrastructure, unless hosted by the EC or a stakeholder	Potentially outsourced to venue provider		
T7: Providing catering (one lunch, two coffee breaks)	To be outsourced to catering provider		
T8: Creation, translation and distribution of all relevant information material and presentations for speakers and participants	Subcontractor, including costs for paper prints of brochures, agenda, and other promotional materials provided by DFKI		
T9: Simultaneous interpretation service to and from the CEF language(s) of the target country (incl. potential rental of equipment)	To be outsourced to interpreters (2 per day)		
T10: Reporting	Subcontractor		
T11: Workshop follow-up / Data collection (up to 4 LR)	Subcontractor		
TOTAL in EUR			

5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



Promotional material



- We will provide:
 - Folders
 - Ballpens
 - USB sticks
 - English brochure template











Brochure





CEARDLANN ELRC

13ú Deireadh Fómhair 2017 Baile Átha Cliath, Éire

Comhordú Acmhainní na dTeangacha Eorpacha Cómhaoinithe ag an Aontas Eorpach



ΗΜΕΡΙΔΑ ELRC

18 Οκτωβρίου 2017 Αθηνα, Ελλαδα

Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων



Brochure



To do's

- Please translate and localize the contents
- Website picture will be used in the brochure as well – please make sure you respect the copyright!
 - →Good source for free pictures: <u>unsplash.com</u>
- Please provide photos of the NAPs
- Please proof-read your translation carefully before sending it to the ELRC secretariat





Session 2: Contents to be adapted to national requirements



General remarks



- Presentations with strong local character -> need for adaptation
- Ensure adaptations are aligned with the workshop objectives and concept – talk to your ELRC representative



National Initiatives for Digital Public Services (S1.2)



- Speaker profile: Local high-level official for eGovernment, Digital Policy and/or Open Government
- Presentation or speech
- If presentation, ask for it in advance
- Explain what you expect from him/her -> master presentation helps in this direction
- Master presentation on Sharepoint: <u>Workshops/Master presentations/S1.2 National</u> <u>initiatives for digital public services.pptx</u>



ELRC in <Country X> (S2.2)



- Speaker profile: T-NAP and/or PS-NAP
- Spread a positive message. It is really about "celebrating" what has been achieved in terms of
 - Data contributed
 - Network of engaged stakeholders
- Obstacles encountered and how they were overcome or what needs to be done
- Master presentation on Sharepoint: <u>Workshops/Master presentations/S2.2 ELRC in</u> country X.pptx



Can language data be shared and how? National and European legal framework (S2.3)



- Speaker profile: ideally an open data advocate, e.g. the national ePSI expert or representative from the local CC community
- ELRC can help
- Positive message: textual public data are also open public data
- Adhere to national law transposing the PSI Directive and to national processes adopted for opening public data
- Master presentation on Sharepoint: <u>Workshops/Master</u> <u>Presentations/S2.3_Legal-session.pptx</u>



Can language data be shared and how? National and European legal framework (S2.3)



- The PSI Directive... Transposition to local jurisdiction
- Understanding the structure of rights
- Customization to each Member State
- Check the newly launched public consultation on the revision of PSI ... It may lead to very positive additions:

https://ec.europa.eu/info/consultations/publicconsultation-review-directive-re-use-public-sectorinformation-psi-directive en





Session 2: Your feedback, questions and answers





Session 3: Outline and preparations of the workshop panels



Panel: CEF in <Country X> (S1.3)



- Panelists profile:
 - Moderator: ELRC PS-NAP
 - Panelists: public sector representatives, ideally responsible for public online services, ideally using or relevant to a CEF DSI and/or to open data
- Inform them of the panel goals in general and of their specific role in the panel (what you expect from them) - > the respective master presentation helps in this direction
- Using slides in the panel is not mandatory, but ask them in advance for max.
 2-3 slides with the main bullet points of their positioning speech, to ensure they stick to the context and to the time
- Two ways to organize it
 - Address the same questions to all panelists (e.g. in rounds)
 - Assign specific questions to each one, according to their domain and specialization
 - Try to engage all of them in a discussion
- Master presentation on Sharepoint: <u>Workshops/Master</u> Presentations/S1.3 Panel session.pptx



QA Session (S2.5)



- Moderator profile: local organizer (T-NAP and/or PS-NAP)
- Master presentation includes FAQs and their answers.
 These are <u>for your own use</u>, they are not intended to be presented
- If needed please appoint "Discussants" from public bodies
- Check in advance that they have questions, if not ...
- Distribute the questions to discussants, in order to initiate discussion,
- Be flexible with this session: if the previous sessions have triggered discussions, leading to exceeding time, use the time of this slot in compensation
- Master presentation on Sharepoint: Workshops/Master <u>Presentations/S2.5 QA.pptx</u>





Session 3: Your feedback, questions and answers





Session 4: Organisation of presentations by the European Commission



General remarks



- Welcome addresses by DGT and DG CNECT:
 - Director-General Rytis Martikonis
 - Deputy Director-General Claire Bury
- - Direct use as part of the workshop programme
 - Constant display during the workshop (at welcome desk, in the coffee break area, in the networking area)



General remarks



- Two workshop presentations prepared by the EC:
 - Connecting public services across Europe: ambitions and results so far (S1.1)
 - The CEF eTranslation platform @work (S1.4)
- How to use the presentations:
 - Both presentations include detailed notes for each slide
 - Both presentations are also available as recorded video
 - ⇔General options:
 - Identify right speakers for these contents on national level (e.g. DGT Local FO)
 - Arrange for video-conferencing (contact ELRC)
 - Use recorded videos





Connecting public services across Europe: ambitions and results so far

Aleksandra Wesolowska

DG CNECT

Directorate-General for Communications Networks, Content and Technology Unit G3. Learning, Multilingualism and Accessibility



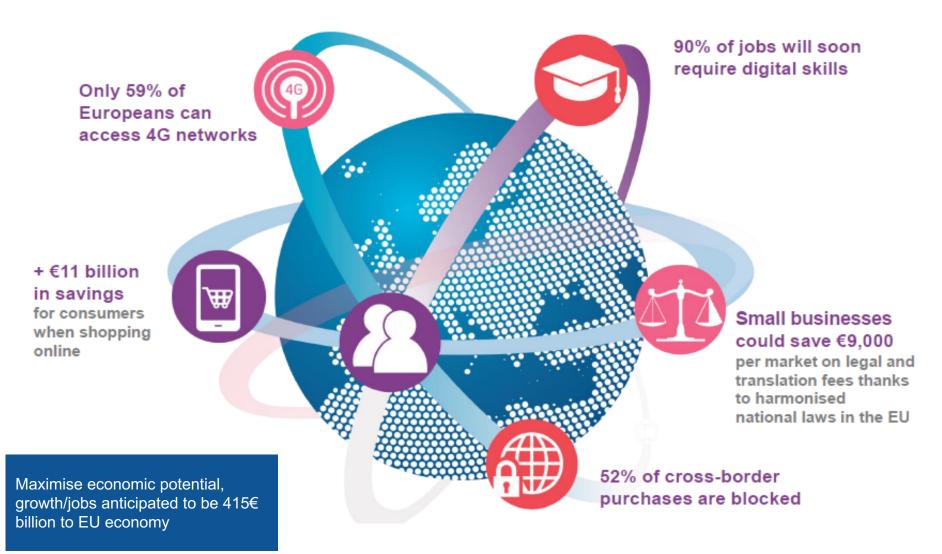


Overview

- Introduction to Connecting Europe Facility and CEF Digital
- What are the CEF DSIs and CEF Building Blocks?
- CEF eTranslation as a building block
- CEF eTranslation uptake
- How can you get involved?







5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



CEF DSIs connected to eTranslation



CEF DSI	Description/URL/use
Open Data	European Data Portal: the pan-European Open Data Portal facilitating access to open datasets https://www.europeandataportal.eu/ The pan-European Open Data Portal facilitating access to open datasets https://www.europeandataportal.eu/ The pan-European Open Data Portal facilitating access to open datasets https://www.europeandataportal.eu/ The pan-Europeandataportal.eu/ The pan-Europeandataportal.eu/ The pan-Europeandataportal.eu/ The pan-Europeandataportal.eu/ The pan-Europeandataportal.eu/" The pan-Europeandataportal.eu/ The pan-Europeandat
Online Dispute Resolution	The Online Dispute Resolution platform for resolution of online contractual disputes between consumers and traders https://ec.europa.eu/consumers/odr/ → free-text message exchange
e-Justice	A portal which is a single point of access to law, enabling EU judicial cooperation https://e-justice.europa.eu/ → translate documents pending human translation
EESSI	Platform for Electronic Exchange of Social Security Information between 32 countries (EU+EFTA) → free-text message exchange

5th LRB Meeting, Brussels



Examples of online services connected to eTranslation (MT@EC)



Service	Description/URL/use
IMI	Internal Market Information System – an intranet for more than 7000 public administrations in the EU Member States http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.htm → free-text message exchange
SOLVIT	An on-line problem solving network concerning misapplication of Internal Market law by public authorities http://ec.europa.eu/solvit/ → free-text message exchange
nLex	A common gateway to National Law http://eur-lex.europa.eu/n-lex/ http://eur-lex.europa.eu/n-lex/
CircaBC	Communication and Information Resource Centre for Administrations, Businesses and Citizens (collaborative spaces) https://circabc.europa.eu/ Translation of documents
TED	Tender Electronic Daily http://simap.europa.eu/enotices/changeLanguage.do?language=en → translation of tender notices

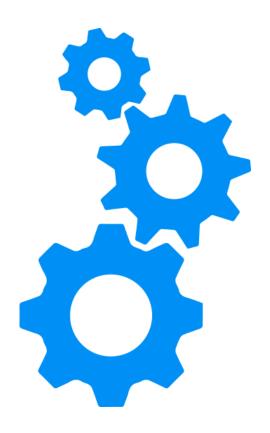
VISIT: https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/Reuse+-+nonCEF



eTranslation API use in cross-border projects funded by CEF



- eTranslation will power a cross-border e-Procurement platform interconnecting 3 eProcurement platforms in Slovakia, Slovenia and Croatia
- eTranslation will be integrated into a Translation
 Toolkit provided to the hosting countries of the
 EU Presidency events in 2017-2018 and beyond
- eTranslation will power a platform where other MT
 Providers supply domain adapted machine
 translation services to a wider user base
- eTranslation will be used by several "Open Data DSI" projects for the translation of static content as well as real-time translation of dynamic content such as search specification, search results, meta data records



VISIT: https://ec.europa.eu/inea/en/connecting-europe-facility/cef-telecom/cef-telecom-projects



Uptake of eTranslation in EU Member States

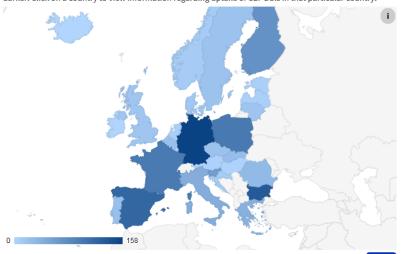


eTranslation

Last updated on: 13/09/2017 at 10:49

Number of active users per country

Number of active (human) users who have submitted at least one request to the MT@EC service. These figures do not include requests from websites or from users belonging to European Institutions. The reuse of MT@EC by other projects can be seen on this page. Countries with more active users are coloured darker. Click on a country to view information regarding uptake of CEF DSIs in that particular country.



Total number of active users

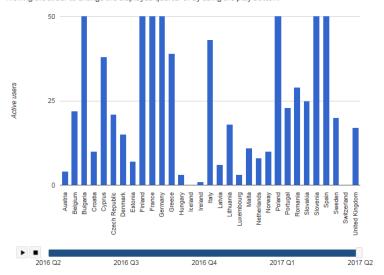
1k

VISIT:

https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIG ITAL/Uptake+-+view+eTranslation

Evolution of the total number of active users

This chart shows the numbers of active users per country. Each bar represents the number of active users for a single Member State or associated country at the selected quarter. The evolution can be seen by moving the slider to change the displayed quarter or by using the play button.





CEF eTranslation - how to get involved?



- Use eTranslation's web interface!
- Integrate eTranslation's API in your online public service!
- Share with us your requirements and needs: today or contact: <u>CEF-AT@ec.europa.eu</u>
- Engage with European Language Resource Coordination: www.lr-coordination.eu!
- Engage in collaborative projects (co-funded by EC at 75% of eligible costs):
 - "resources projects" on stimulating language resource provision to CEF eTranslation
 - "integration projects" on the integration of eTranslation into digital services



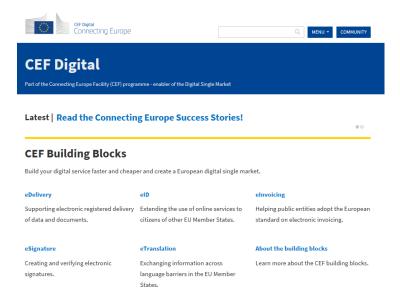
More about CEF DSIs



CEF Digital portal

services offered by EC

https://ec.europa.eu/cefdigital



INEA website

grants available to Member States

https://ec.europa.eu/inea/en/connectingeurope-facility/cef-telecom/apply-funding



5th LRB Meeting, Brussels November 7, 2017



Connecting public services across Europe



Thank you for your attention!



The CEF eTranslation platform @work







The CEF eTranslation platform @ work

Presenter DGT

ELRC+ Workshop, [Country], [Date]



The CEF eTranslation platform @work (S1.4)



- Speaker profile: DGT representative
- Ideally physically present -> contact your ELRC representative to investigate availability
- If not available:
 - Local DGT FO? (if familiar with MT@EC)
 - Investigate live video link
 - Use the prerecorded video
- Examples of MT@EC performance need to be adapted, i.e. replace source or target text with local language
- A live demo is highly recommended
- Master presentation on Sharepoint: <u>Workshops/Master Presentations/S1.4_eTranslation.pptx</u>





Session 4: Your feedback, questions and answers





Session 5: ELRC-specific contents





ELRC Workshop in < COUNTRY>

The European Language Resource Coordination (ELRC)

First Name Last Name Affiliation





ELRC presentation (S2.1) – objectives and contents



- What is the ELRC about?
- Heads and organisations behind the ELRC
- Why is ELRC needed?
- What has been achieved so far
- Services provided by the ELRC



⇔ Presentation will be held by ELRC representative





ELRC Workshop in < COUNTRY>

Preparing and sharing data with the ELRC repository – and what happens next

First Name Last Name Affiliation





Preparing and sharing data with the ELRC repository (S2.5)



- Explain to potential contributors the type of data needed, as per format, and domain
- Simple steps for uploading data to ELRC-SHARE
- What happens to uploaded data -> Language processing services offered by the ELRC consortium
- On-site assistance service

Presentation will be held by ELRC representative





Session 5: Your feedback, questions and answers





Summary and conclusions



What next...?



- ✓ Be in touch with your ELRC regional representative
 - Northern Region: Aivars Berzins (Tilde)
 - South-Eastern Region: Stelios Piperidis (ILSP) and team
 - South-Western Region: Hélène Mazo (ELDA)
- ✓ Get connected to the NAP Share Working Space: https://tildesia.sharepoint.com/sites/elrc-nap/default.aspx
- ✓ Set the dates for your workshop
- ✓ Sign the subcontract
- ✓ For guidance on organisational aspects:
 - Please check out the NAP Shared Working Space → Workshops
 - Master contents, promotional materials, subcontract, templates
 - Most importantly: ELRC+ Workshop Organisation Guidelines (Workshops → General organisation)



What next...?



- Workshops as a means to facilitate and promote the sharing of language resources in each country
- Next: ELRC Conference (starting from 2pm)
 - What is new → Meet the experts
 - Multi-lingual needs of public online services
 - Effective high-quality translation
 - Approaches for sustainable data sharing
 - Outlook and discussion: Ensuring sustainable data supply across Europe
- Next year: LRB Meeting in spring 2018 to continue discussion corresponding doodle for setting the date will be sent after the conference



APPROACHES
FOR
OPTIMIZING THE
TRANSLATION
PROCESS

MODELS FOR SUSTAINABLE DATA SHARING